



Universidad de Costa Rica  
Vicerrectoría de Docencia  
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura

VII Congreso  
Costarricense de  
Filología,  
Lingüística y Literatura

*Dr. Jack Wilson Kilburn*

Jorge Chen Sham, Editor

Ciudad Universitaria "Rodrigo Facio",  
22, 23 y 24 de octubre de 1997

**Escuela de Filología, Lingüística y Literatura  
Universidad de Costa Rica**

**Editor:**

Jorge Chen Sham

**Asistente:**

Jackeline Murillo Fernández

**Consejo editorial:**

Carla Jara Murillo

Ma. Salvadora Ortiz Ortiz

Victor Sánchez Corrales

Peggy Von Mayer Chavés

© Oficina de Publicaciones  
Universidad de Costa Rica  
San José, Costa Rica, 2000

410.06  
C749s

Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura  
Dr. Jack Wilson Kilburn (7 : 1997 : Universidad de  
Costa Rica)

VII Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y  
Literatura Dr. Jack Wilson Kilburn 22, 23 y 24 de octubre de  
1997 / Jorge Chen Sham, editor. - San José, C.R. : Oficina de  
Publicaciones, Universidad de Costa Rica, 2000.  
506 p. : il., mapas.

A la cabeza de la port. : Universidad de Costa Rica,  
Vicerrectoría de Docencia, Escuela de Filología, Lingüística y  
Literatura.

ISBN: 9977-15-090-7

1. FILOLOGÍA - CONGRESOS. 2. LINGÜÍSTICA - CON-  
GRESOS. 3. LITERATURA - CONGRESOS. I Chen Sham,  
Jorge, ed. II Título.

CIP/872  
CC/SIBDLUCR

## ADQUISICIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN LENGUA EXTRANJERA

*Judith Tomcsanyi (expositora)*  
*Alma Rosa Aguilar*  
*Xinia Chacón*  
*Delma González*  
*Universidad Nacional*

### INTRODUCCIÓN

Esta ponencia tiene el objetivo de presentar un proyecto de investigación que se inició en la Universidad Nacional este año con el fin de realizar un estudio sobre la adquisición de la temporalidad, en inglés y en francés como lenguas extranjeras, por estudiantes adultos en medio institucional. Se trata de observar y caracterizar la manera en que los estudiantes hispanohablantes construyen su discurso en lengua extranjera situando acontecimientos y estados en el tiempo. El interés particular de este estudio es contribuir al conocimiento de los procesos internos que guían la adquisición de una lengua extranjera y quizás la materna. La particularidad de este enfoque investigativo, ampliamente difundido en Europa y América, es considerar que las desviaciones gramaticales de la producción lingüística de un hablante no nativo no son simples errores o interferencias indeseables de su lengua materna. Por el contrario, conceptualiza el proceso de adquisición como el surgimiento de sistemas provisionales que el sujeto construye, principalmente para cumplir con las necesidades pragmáticas y discursivas de la comunicación. Partimos, por tanto, del supuesto de que el "aprendiente" (sujeto en proceso de adquirir una segunda lengua), utiliza un sistema funcional que tiene sus posibilidades y limitaciones de expresión, dependiendo del caudal de conocimientos que tenga de la lengua meta.

Nuestro objetivo es descubrir el funcionamiento de esos sistemas transitorios en estudiantes universitarios, y aportar elementos; y así contribuir a favor de la teoría del origen funcional de los sistemas lingüísticos. Por otra parte, un mejor conocimiento de los itinerarios de adquisición podría conducir, en un futuro, a proponer modos de intervención pedagógica más eficaces, y llegar a una mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje humano. Debido a esa diversidad de objetivos es que nuestro equipo integra profesionales de lingüística general y aplicada.

Presentamos aquí, por un lado, un primer acercamiento al estado de la competencia de los informantes en su etapa inicial universitaria y posibles ideas para formular hipótesis de trabajo; y por otro lado, una síntesis de los modelos teóricos que constituyen la base de nuestro estudio y que representan una corriente importante en la investigación lingüística contemporánea.

### MARCO TEÓRICO

Como ya se ha señalado, existe actualmente, una corriente teórica general que —en un intento de superar las concepciones formalistas de la adquisición lingüística, tales como el análisis contrastivo de corte estructuralista o la concepción generativista de fijación de parámetros— propone una base conceptual cognoscitiva para todo proceso de adquisición, ya sea de la lengua materna o de una lengua extranjera. Esta base cognoscitiva consiste en categorías conceptuales universales que en las distintas lenguas participan en la construcción discursiva mediante una combinación particular de recursos gramaticales, lexicales y pragmáticos (por ejemplo orden natural o referencia implícita). Los sistemas lingüísticos transitorios de los aprendientes (lectos) se pueden ver como sistemas particulares o lenguas "provisionales" que cumplen funciones

más o menos limitadas de comunicación. Cada uno de estos sistemas se desarrolla con base en necesidades discursivas. Por ejemplo, el dominio conceptual de la temporalidad es una de las categorías funcionales que se postulan como universales. Pertenecen a este dominio en el nivel micro-semántico como los siguientes:

- a- "acción", "estado" y "proceso" como propiedades inherentes de los predicados
- b- "localización" en el eje temporal
- c- aspectos perfectivo e imperfectivo, como puntos de vista del hablante respecto al evento considerado como limitado, en el primer caso por un punto de referencia, e ilimitado, en el segundo caso.
- d- En otro nivel también, se considera universal la estructuración temporal de un discurso narrativo en trama (primer plano) y hechos secundarios y situaciones (segundo plano).

De acuerdo con este enfoque conceptual-funcionalista, el desarrollo paulatino de la competencia lingüística sigue universalmente un patrón similar: en la etapa inicial se construyen sistemas basados en los recursos pragmáticos y lexicales y sólo posteriormente se integran los recursos gramaticales característicos de la segunda lengua. Así, la primera etapa (que podemos llamar prebásica), se caracteriza, por ejemplo, por la falta de conjugación funcional de verbos y por el predominio del uso de sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos en una sola forma, o con diferentes formas en variación libre. La narración rudimentaria en esta etapa sigue el principio pragmática del orden cronológico y del tema precediendo el enfoque (tópico-comentario). En la siguiente etapa, (etapa básica), se enriquece el uso de los adverbios con función temporal y el aprendiente indica los límites temporales de los hechos narrados (aspecto) mediante distintos recursos (lexicales: *empezar / terminar*, o sintácticos: subordinante "cuando"). Es en la etapa siguiente (o post-básica) cuando aparece la **marcación gramatical** de tiempo y aspecto mediante la conjugación verbal. En la etapa final, que representa el perfeccionamiento del sistema, se superan las dificultades de los sistemas provisionales simples y, a la vez, se logra la adecuación —más que todo como requisito social— a la comunidad lingüística de la segunda lengua.

La concepción aquí esbozada empieza a tomar fuerza en Europa en los años 70. El proyecto de Heidelberg inicia una investigación con inmigrantes de diferentes nacionalidades en un contexto de adquisición espontánea (en medio natural, es decir, sin instrucción). Este estudio fue perfeccionado por el programa de la Fundación Europea para la Ciencia que involucra cinco países: Francia, Alemania, Inglaterra, Holanda y Suecia. En este programa, se cambia el método de trabajar con informantes de niveles de competencia diferentes por el método longitudinal, que consiste en seguir el proceso de cada informante durante cierto lapso de tiempo. Así, se logran datos más confiables sobre el proceso real de adquisición, mientras que el proyecto Heidelberg el proceso es reconstruido con datos de diferentes informantes.

Durante los años ochenta, en los Estados Unidos, también se populariza la visión que estas investigaciones sugieren: es decir, que el estudio del proceso de adquisición de lenguas extranjeras no es sólo el terreno de aplicación para tal o cual teoría lingüística, sino puede ser fuente de inspiración para formular postulados teóricos. Esta nueva concepción se refleja, por ejemplo, en las conclusiones de la conferencia llamada "Adquisición de segundas lenguas: contribuciones y retos para la teoría lingüística", celebrada en 1987, en la Universidad de Stanford, contraparte y complemento de una conferencia de M.I.T. celebrada poco antes, en 1985, y dedicada exclusivamente a la aplicación de la teoría Liga-Rección de Chomsky en la adquisición de segundas lenguas. En diversos países de América Latina, y siguiendo la línea de las investigaciones del programa europeo, se realizan investigaciones de la adquisición del francés por sujetos hispanohablantes en medio institucional.

En nuestro país, en el marco del proyecto que estamos presentando, se estudia simultáneamente la adquisición de dos lenguas en las mismas circunstancias (medio institucional). Este enfoque particular de los estudios latinoamericanos obedece al hecho de que en, los países europeos las investigaciones se centraron en la adquisición espontánea de inmigrantes de diferentes lenguas maternas y se concluyó que el patrón de adquisición parece ser independiente, en sus rasgos generales, de la lengua materna y lengua meta del aprendiente. Surge naturalmente la pregunta de si varía o no ese patrón, si la adquisición no es espontánea sino guiada por una instrucción formal. La hipótesis inicial es que no hay mayor diferencia.

### Recolección de datos y metodología

De acuerdo con los objetivos de estudio, se seleccionaron dos grupos de 12 y 14 estudiantes, uno de inglés y uno de francés, de nivel introductorio universitario.

○

Los criterios de selección de los informantes fueron los siguientes:

- aprender la lengua meta en medio institucional
- ser hablantes nativos del español
- no hablar otro idioma diferente de la lengua materna (para excluir posibles influencias)
- pertenecer al mismo grupo de estudio
- tener disposición e interés de participar en la experiencia.

Todos los informantes cumplen con los criterios ya mencionados; además, son estudiantes costarricenses de aproximadamente veinte años. Iniciaron sus estudios de la segunda lengua en el colegio (entre doce y quince años). Todos manifiestan tener una motivación especial para aprender el idioma. Actualmente, cursan el año introductorio de inglés y francés en la Universidad Nacional y dedican al idioma un promedio de 16 horas por semana. En el momento de la primera entrevista, habían cumplido alrededor de 200 horas de aprendizaje.

### Metodología

Siguiendo la experiencia europea, se definió un método longitudinal. Se programó una entrevista cada tres meses durante tres años. Cada sesión de entrevista toma un tiempo de una hora y media por estudiante, se realiza en forma individual y fuera del contexto académico.

La entrevista se inicia con una etapa breve de calentamiento (que no forma parte del material a analizar). Después, siguen cinco actividades para lograr producción narrativa en lengua extranjera.

En todas esas tareas, se utiliza material de apoyo que presenta gran variedad de acontecimientos, por ejemplo, dibujos animados, cuentos infantiles tradicionales, y una película de Chaplin (género burlesco).

Las actividades, en su orden, son:

- 1 Narración de una experiencia personal
- 2 Dos narraciones con base en imágenes; una historia corta y otra larga
- 3 Narración de un cuento popular
- 4 Narración de una película, o parte de ella, que el sujeto ve durante la entrevista.

Las diferentes tareas tienen el objetivo de proveer material variado para evitar sesgos indeseables en los datos: por ejemplo, un tipo de material como la secuencia de imágenes influye en la estructura de la narración. Mientras que en un cuento que se narra de memoria pueden intervenir fallas de la misma. Al tener diferentes tipos de material, estos sesgos se neutralizan.

Hasta el momento, se ha realizado una entrevista con ambos grupos. En estos momentos, el equipo se encuentra en la etapa de transcripción y análisis de los datos.

### ANÁLISIS DE LOS DATOS

Para efectos de esta ponencia, y dada la limitación de tiempo presentaremos solamente un análisis preliminar y parcial de los datos, fin de dar a conocer las características generales de nuestro trabajo. Para este análisis, se tomaron los datos de dos informantes de cada grupo, escogidos al azar. Cada corpus analizado se compone de la transcripción de dos relatos, uno motivado por una experiencia personal y un segundo, construido con base en una historia representada por una secuencia de imágenes.

Con el fin de descubrir el proceso de construcción de la temporalidad (tema central del proyecto) analizamos los relatos en dos niveles: macrosemántico (presencia o ausencia de estructuración episódica, trama y segundo plano) y microsemántico (nivel de la semántica lexical). Para dar cuenta de este segundo nivel, observamos los siguientes elementos:

- Presencia o ausencia de verbos en los enunciados
- Tipos de predicado
- Formas verbales y su funcionalidad
- Uso de otros marcadores temporales aspectuales (adverbios, conjunciones, frases calendario o fechas)
- Subordinación vs. Orden cronológico

El análisis consistía en descubrir cuáles recursos de los enumerados utilizan los informantes, cuáles predominan en sus producciones narrativas, y qué desviaciones más o menos sistemáticas presentan con respecto a la gramática estándar de su segunda lengua. Con base en estos datos, procedemos a caracterizar su estado de competencia.

## CONCLUSIONES

A partir de los datos observados, podemos caracterizar a los informantes como pertenecientes a dos niveles distintos de competencia: los de inglés y una parte de los de francés, poseen una competencia que sobrepasa el nivel básico y se encuentran en la etapa de integración entre los recursos lexicales, pragmáticos, y gramaticales (nivel post-básico). La otra parte del grupo de informantes de francés, presenta un nivel de competencia más elemental (nivel entre pre-básico y básico). A continuación, describiremos las características de ambos grupos.

El grupo más avanzado, en particular, presenta:

1. expresión gramatical generalizada de la temporalidad mediante el uso de tiempos verbales: predominancia del pasado simple para la trama en inglés y del pasado compuesto, en francés:  
The bus **turned** around / The ambulance **came**  
**j'ai connu** la maison de mon frère
2. distinción entre trama y segundo plano mediante recursos lexicales o sintácticos
  - a. uso de verbos estáticos para situaciones de segundo plano y verbos de acción para la trama:  
Once there **was** a child and he **had** the little frog (verbo estático)  
I **decided** to cook my dinner  
Il **fait** froid  
Je **pris** l'avion  
En algunos casos, en inglés, se utiliza el pasado progresivo para indicar el segundo plano:  
So, while he **was screaming** this little thing appeared
  - b. Recurso sintáctico: la subordinación indica el segundo plano  
**when** my grand mother took care of me I decided to cook my dinner
4. Uso de adverbios de ubicación para indicar unidades estructurales globales (inicio, desarrollo, conclusión)  
one day/ once/ finally  
le premier jour/ la nuit antérieure  
Adverbios y conjunciones de relación temporal para expresar el movimiento referencial dentro de la trama:  
and/ then/ but/ so  
et/ puis
5. Uso de subordinación con el fin de referirse a situaciones anteriores o simultáneas  
**when the boy wake up** he saw that the frog was not in the bottle...  
**quand j'arrive** le saison était l'hiver

El grupo menos avanzado (solo de francés) presenta las siguientes características:

1. carencia general de recursos gramaticales para la expresión de la temporalidad. Hay ausencia de verbos (sustituidos por verbos en lengua materna) o usan formas verbales en tiempo presente. Hay intentos de usar formas verbales con valor de pasado:  
Une fois qui (me atacaron)  
Dans une maison, il y a un enfant  
Un cerf et depuis se tombé
2. Uso de otros recursos lexicales y pragmáticos:
  - a. adverbios  
une fois/ toujours
  - b. orden cronológico
3. Uso esporádico de la subordinación mediante el articulador "quand" para establecer simultaneidad de una acción de segundo plano. Sin embargo, no hay establecimiento sistemático de una diferencia entre trama y segundo plano.
4. Estructura del relato: hay carencia de estructuración del relato en introducción, desarrollo, conclusión. En cuanto al esquema narrativo del relato personal, se limita a un relato mínimo conformado por un solo acontecimiento, sin distinguir trama y segundo plano. Construye la estructura episódica de su relato a partir del principio de la yuxtaposición de los enunciados.

Para concluir, los informantes de nivel más avanzado combinan recursos gramaticales (como la conjugación verbal o la subordinación) con recursos lexicales (como las propiedades semánticas del verbo) y pragmáticos (como el orden cronológico) para organizar su discurso. Cabe destacar que no se emplean casi nunca los tiempos verbales relativos o sea los compuestos, o no hay concordancia entre las formas verbales empleadas. El uso de estas formas verbales parece ser uno de los puntos donde los informantes no han logrado aún un dominio seguro sobre la gramática de la segunda lengua y donde se puede esperar progreso durante las siguientes entrevistas. Más interesantes son, desde nuestro punto de vista, los datos del grupo menos avanzado. Este grupo, a pesar de que exclusivamente recibió la instrucción formal de la segunda lengua, presenta las características de los aprendientes de nivel pre-básico/básico, observadas por el Programa Europeo en inmigrantes: sistemas lingüísticos funcionales emergentes que se basan principalmente en recursos pragmáticos y léxicos. Nuestra meta en el futuro inmediato consistirá en comprobar si ambos grupos seguirán el curso de aprendizaje observado en los inmigrantes europeos, o el medio institucional universitario modificará este proceso en algún sentido. Si el proceso es análogo esperaremos un desarrollo hacia la gramaticalización creciente en el grupo menos avanzado y un perfeccionamiento en la competencia del grupo más avanzado para acercarse más al nivel estándar reconocido como correcto para cumplir con los requisitos de adecuación social de la lengua.

### BIBLIOGRAFIA

- Garat, J. (1996). *Adquisición de medios discursivos en lengua extranjera: temporalidad y causalidad en relatos orales*. Ponencia presentada en el Congreso de la Sociedad Argentina en Lingüística, Tucumán, Argentina.
- Gerolimich, S. (1994). Reseña de R.A. Berman-D.I. Slobin: *Relating Events in Narrative: a Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Huebner, Tom y Ch. Ferguson, eds. (1991) *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Klein, W. (1989) *Acquisition en langue étrangère*. Paris: Armand Colin.
- Slobin, Dan Y. (1991). *From "Thought and Language" to "Thinking for Speaking"*. Ponencia presentada en la Conferencia Werner-Gren, "Rethinking Linguistic Activity", Ocho Ríos, Jamaica.
- , (1992) *Two Ways to Travel*.

